

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Vendredi, 8 juillet 1904.

N<sup>o</sup> 46.

Freitag, 8. Juli 1904.

*Loi du 2 février 1904, concernant l'approbation de la Convention internationale de Paris, du 19 mars 1902, pour la protection des oiseaux utiles à l'agriculture.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 22 janvier 1904, et celle du Conseil d'État du 29 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le Gouvernement est autorisé à ratifier et à publier la Convention internationale pour la protection des oiseaux utiles à l'agriculture, qui a été signée à Paris le 19 mars 1902.

Il est autorisé, en outre, à apporter éventuellement et de concert avec les hautes parties contractantes, des modifications à la dite Convention, ou même à se dégager, selon le mode prévu à l'art. 14, des obligations résultant de son adhésion.

**Art. 2.** Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'art. 12, dernier alinéa, et resp. à l'art. 13, dernier alinéa, de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse :

**Art. 12, alinéa dernier.** — Il est toutefois réservé au Gouvernement d'interdire la mise en vente, la vente, l'achat, le colportage et le trans-

**Gesetz vom 2. Februar 1904, betreffend die Genehmigung der Pariser internationalen Uebereinkunft vom 19. März 1902 zum Schutze der für die Landwirtschaft nützlichen Vögel.**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 22. Januar 1904, und derjenigen des Staatsrathes vom 29. desf. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** Die Regierung ist ermächtigt, die am 19. März 1902 zu Paris unterzeichnete internationale Uebereinkunft zum Schutze der für die Landwirtschaft nützlichen Vögel zu ratifizieren und zu veröffentlichen.

Sie ist ferner ermächtigt, gegebenenfalls und im Einvernehmen mit den hoheitlich verhandelnden Theilen Aenderungen an dieser Uebereinkunft vorzunehmen, oder sogar in der in Art. 14 vorgesehener Weise, sich von den aus ihrem Beitritte hervorgehenden Verpflichtungen loszusagen.

**Art. 2.** Nachstehende Bestimmungen sind dem Art. 12, letzter Absatz, und bezw. Art. 13, letzter Absatz, des Jagdgesetzes vom 19. Mai 1885, hinzugefügt :

**Art. 12, letzter Absatz.** „Es ist jedoch der Regierung vorbehalten, das Feilbieten, den Verkauf, den Ankauf, den Handel im Umherziehen und den

port ou le transit des petits oiseaux et des oiseaux-gibier de provenance étrangère pendant tout le temps où la chasse en est défendue dans le Grand-Duché. La liste des oiseaux-gibier sera établie par arrêté ministériel. †

~~Art. 13, alinéa dernier~~ : \* Les règlements prévus sous le n° 1<sup>er</sup> de l'alinéa qui précède pourront s'étendre même aux possessions attenantes à une habitation et clôturées conformément à l'art. 10 de la présente loi. †

Mandons et ordonnons que la présente loi soit inscrite au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 2 février 1904.

Pour le Grand-Duc :  
*Son Lieutenant-Représentant,*  
GUILLAUME,  
Grand-Duc Héréditaire.

*Le Ministre d'État,*  
*Président du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

*Le Directeur général*  
*de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

*Loi du 25 mai 1904, accordant la naturalisation à M. Léon-Désiré-Joseph Marc, boulanger et cabaretier à Differdange.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Sur la décision de la Chambre des députés du 13 mai 1904 et celle du Conseil d'État du 20 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** La naturalisation est accor-

Transport der kleinen Vögel und des Federwildes fremder Herkunft während der ganzen Zeit zu untersagen, wo die Jagd auf dieselben im Großherzogthum verboten ist. Die Liste des Federwildes wird durch einen Ministerial-Beschluß aufgestellt werden.

Art. 13, letzter Absatz: „Die unter Nr. 1 des vorhergehenden Absatzes vorgesehenen Reglemente können sich sogar auf die an ein Wohnhaus stoßenden und gemäß Art. 10 des gegenwärtigen Gesetzes eingefriedigten Güter erstrecken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 2. Februar 1904.

Für den Großherzog :  
Dessen Statthalter,  
Wilhelm,  
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.  
Der General-Director  
des Innern,  
H. Kirpach.

**Gesetz vom 25. Mai 1904, wodurch dem Hrn. Leo Desiderius Joseph Marc, Bäcker und Wirth zu Differdingen, die Naturalisation verliehen wird.**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 13. Mai 1904, und derjenigen des Staatsrathes vom 20. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Einziger Artikel.** Dem Hrn. Leo Desiderius

dée à M. Léon-Désiré-Joseph *Marc*, boulanger et cabaretier, demeurant à Differdange, né à Yves-Gomezée (Belgique) le 28 octobre 1876.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 25 mai 1904.

Pour le Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant,  
GUILLAUME,  
Grand-Duc Héréditaire.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 28 juin 1904 par M. Léon-Désiré-Joseph *Marc*, ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Differdange et dont un extrait a été déposé à la Division de la justice.

Luxembourg, le 4 juillet 1904.

Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.

**Arrêté du 30 juin 1904, approuvant des modifications aux statuts de la caisse régionale à Remich.**

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT ;

Vu la demande de la caisse régionale à Remich sollicitant l'approbation de changements apportés aux art. 13 al. 3 et 52 des statuts par décision de l'assemblée générale du 15 mai 1904 ;

Vu son arrêté du 20 octobre 1902, portant approbation des statuts de la dite caisse de maladie ;

Vu la loi du 31 juillet 1901, concernant l'assurance obligatoire des ouvriers contre les maladies ;

Joseph *Marc*, Bäcker und Wirth zu Differdingen, geboren zu Yves-Gomezée (Belgien) am 28. Oktober 1876, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 25. Mai 1904.

Für den Großherzog:  
Dessen Statthalter,  
Wilhelm,  
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Leo Desiderius Josef *Marc* verliehene Naturalisation ist von diesem am 28. Juni 1904 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Differdingen aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luzemburg, den 4. Juli 1904.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

**Beschluß vom 30. Juni 1904, wodurch Änderungen an dem Statut der Bezirkskrankenkasse zu Remich genehmigt werden.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Nach Einsicht des Gesuches der Bezirkskrankenkasse zu Remich beauf's Genehmigung der durch Beschluß der Generalversammlung vom 15. Mai 1904 an Art. 13 Abs. 3 und 52 des Statuts vorgenommenen Änderungen :

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 20. Oktober 1902, wodurch die Statuten dieser Krankenkasse genehmigt worden sind ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 31. Juli 1901, die Arbeiter-Krankenversicherung betreffend ;

Attendu que les modifications proposées répondent aux exigences des prescriptions légales;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les modifications ci-après apportées aux art. 13 al. 3 et 52 des statuts de la caisse régionale à Remich par décision de l'assemblée générale du 15 mai 1904, sont approuvées :

Les art. 13, al. 3, et 52 ont été modifiés comme suit :

**Art. 13.** 3° « En cas d'incapacité de travail, à partir du *deuxième* jour, etc. »

**Art. 52.** L'assemblée ordinaire aura lieu :

1° au mois de mai de chaque année, pour l'élection de la commission chargée de la vérification du compte de l'année courante ;

2° pour les élections exigées pour le renouvellement de la direction ;

3° pour délibérer sur la décharge à donner pour le compte de l'année précédente, etc.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 juin 1904.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Circulaire du 2 juillet 1904, concernant la révision des listes électorales.*

En exécution de l'art. 15 de la loi du 5 mars 1884, les collèges des bourgmestres et échevins devront procéder, du 1<sup>er</sup> au 14 août prochain, à la révision des listes électorales des citoyens qui, ayant à la première de ces dates leur domicile réel dans la commune, sont appelés à participer à l'élection des membres de la Chambre des députés et des membres des conseils communaux. A cet effet, les dits collèges recevront sous peu les formulaires imprimés nécessaires, consistant en une liste en forme de placard (liste originale) et en trois exemplaires pour copie en forme de cahier, ainsi qu'un double des rôles des contributions, certifié conforme par le receveur et vérifié par le contrôleur.

Les administrations communales doivent avoir soin surtout de bien renseigner dans les listes électorales, à dresser par ordre alphabétique, en regard des nom et prénoms de chaque élec-

In Erwägung, daß die beantragten Änderungen den gesetzlichen Bestimmungen und Voraussetzungen entsprechen;

Beschließt :

**Art. 1.** Die beifolgenden an Art. 13 Abs. 3 und 52 des Statuts der Bezirks-Krankenkasse zu Remich durch Beschluß der Generalversammlung vom 15. Mai 1904 vorgenommenen Änderungen werden hiermit genehmigt:

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 30. Juni 1904.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

**Mundschreiben vom 2. Juli 1904, die Revision der Wählerlisten betreffend.**

Gemäß Art. 15 des Gesetzes vom 5. März 1884 haben die Schöffenskollegien vom 1. bis 14. August künftig zur Revision der Listen derjenigen Bürger zu schreiten, welche zu der erstgenannten Zeit ihr wirkliches Domizil in der Gemeinde haben und an der Wahl der Mitglieder des Gemeinderathes und der Deputiertenkammer theil zu nehmen berufen sind. Zum Zwecke dieser Revision werden den genannten Kollegien demnächst die nöthigen Druckformulare und zwar eine Anschlagliste (Originalliste), drei Exemplare zur Abschrift in Hestform, sowie ein vom Steuereinnnehmer bescheinigtes und vom Kontrolleur geprüftes Duplikat der Steuerrollen zugehen.

Die Gemeindeverwaltungen sollen vor allem darauf achten, daß in den in alphabetischer Ordnung aufzustellenden Listen, den Namen und Vornamen eines jeden Wählers gegenüber, alle durch

teur, les indications prévues à l'art. 20 de la loi électorale, à savoir : le lieu et la date de la naissance ; la date à laquelle il a acquis la qualité de Luxembourgeois, s'il ne possède pas cette qualité par le fait de la naissance ; les numéros des articles des rôles, avec indication du lieu où il paie ses contributions jusqu'à concurrence du cens électoral ; le montant et la nature de ces contributions, en les distinguant en autant de catégories qu'il y a d'impôts directs comptant pour la formation du cens, et en faisant mention, le cas échéant, des contributions attribuées à l'électeur du chef des biens appartenant à sa femme ou à ses enfants, dont il n'aurait pas la jouissance ; enfin, éventuellement, l'indication de la dévolution du cens payé par la mère ou la belle-mère pour l'électorat communal. On aura également soin du double numérotage exact des électeurs inscrits pour les deux degrés d'élection.

On a jugé insuffisantes les précautions qui ont été prises jusqu'à ce jour pour prévenir l'inscription sur les listes de personnes qui auraient subi une condamnation emportant privation du droit électoral. On atteindra mieux le but voulu, si les autorités communales s'entourent des renseignements nécessaires avant d'arrêter et d'afficher les listes provisoires. Les fonctionnaires afférents de l'administration des contributions ont reçu l'ordre de faire parvenir aux communes un double des rôles dans la première quinzaine au plus tard du mois de juillet, ce qui mettra les collèges des bourgmestre et échevins à même de hâter la préparation des listes provisoires. Les délais légaux pour l'établissement et l'affiche de ces listes seront naturellement respectés ; mais rien n'empêchera les collèges, si les renseignements ad hoc ont été préparés à l'avance, de faire connaître au parquet général dès le 2 août les noms des habitants que leur âge et le cens désigneront pour les inscriptions nouvelles. Le service du casier judiciaire informera alors les collèges tant des condamnations privatives du droit électoral qui auraient été prononcées à charge de ces habitants, que des sentences engendrant le même

Art. 20 des Wahlgesezes vorgesehenen Aufschlüsse genau angegeben werden, nämlich: Ort und Datum der Geburt; das Datum, an dem er die Eigenschaft eines Luxemburger's erworben hat, wenn er dies nicht von Geburt ist; die Nummern der Artikel der Rollen, und der Ort, wo er seine Steuern bis zur Höhe des Wahlcensus bezahlt; der Betrag und die Art dieser Steuern, in soviel Kategorien getheilt, als es direkte, zur Bildung des Wahlcensus dienende Steuern giebt; hier sind auch diejenigen Steuern zu verzeichnen, welche etwa dem Wähler wegen der seiner Frau oder seinen Kindern gehörigen Güter zugezählt werden, in deren Genuss er jedoch nicht stände; schließlich noch die Angabe einer etwaigen Zuwendung des durch die Mutter oder Schwiegermutter entrichteten Census für die Gemeindevahlen. Man beachte desgleichen die genaue doppelte Nummerfolge der für die beiden Grade (Gemeinde- und Kammerwähler) eingetragenen Wähler.

Die Vorkehrungen, welche bisher getroffen wurden, um zu verhüten, daß Personen in die Wählerlisten aufgenommen werden, welche infolge einer Verurtheilung des Stimmrechtes verlustig gegangen sind, erscheinen ungenügend. Der gewünschte Zweck wird besser erreicht, wenn die Gemeindebehörden die nöthigen Erkundigungen vor der Feststellung und Anschlagung der provisorischen Listen einziehen. Die betreffenden Beamten der Steuerverwaltung sind angewiesen, den Gemeinden spätestens in den ersten 14 Tagen des Monats Juli ein Duplikat der Steuerrollen zu übersenden, so daß die Schöffenskollegien in Stand gesetzt werden, die Vorbereitung der provisorischen Listen zu beschleunigen. Die gesetzlichen Termine für das Feststellen und Anschlagen dieser Listen müssen natürlich eingehalten werden; aber nichts hindert die Schöffenskollegien, wenn die hierzu nöthigen Ausgaben vorbereitet waren, der General-Staatsanwaltschaft schon am 2. August die Namen derjenigen Einwohner mitzutheilen, die wegen ihres Alters und Census neu eingetragen werden sollen. Das Strafregisteramt benachrichtigt alsdann die Schöffenskollegien sowohl von den Verurtheilungen, durch welche etwa die Neueinzuschreibenden der Wahlberechtigung verlustig geworden sind, wie auch



effet, qui auraient flétri des habitants compris déjà dans les listes anciennes. La transmission des extraits afférents du casier judiciaire sera hâtée de façon à pouvoir être opérée avant la clôture des listes provisoires, lesquelles, en conséquence, ne contiendront pas les noms des déchus. En même temps des duplicata de ces extraits seront communiqués aux commissaires de district aux fins de l'exercice du droit d'observation prévu à l'art. 19 de la loi électorale.

La liste originale, confectionnée avec le plus grand soin, sera arrêtée provisoirement le 14, et affichée dès le lendemain 15 août. Cet arrêté sera conçu de la manière suivante :

« Arrêté la présente liste au nombre de . . .  
» inscrits comme électeurs communaux et de...  
» inscrits comme électeurs pour la Chambre  
» des députés.

» A. . . . ., le 14 août 1904.

» Le Collège des bourgmestre et échevins. »

Le même jour, 15 août, une copie de la liste provisoirement arrêtée sera transmise à M. le commissaire de district. On ne saurait assez insister sur la parfaite identité de cette copie, de même que des deux autres dont il sera parlé plus loin, avec la liste originale.

Les réclamations que peut élever contre la liste provisoire tout citoyen de la circonscription, sont portées devant le collège des bourgmestre et échevins avant le 31 août, et celui-ci y statuera avant le 3 septembre, en motivant ses décisions, mais sans être tenu de produire des pièces à l'appui, obligation qui incombe seulement au réclamant.

Les listes seront clôturées définitivement le 3 septembre, avec le certificat suivant, à apposer tant sur la liste originale en placard que sur les deux copies à faire :

« La liste ci-dessus, qui a été affichée depuis  
» le 15 août jusqu'au 30 du même mois inclu-  
» sivement, et contre laquelle il n'a été formé  
» aucune réclamation (ou bien) contre laquelle  
» il a été formé . . . réclamations quant aux  
» électeurs communaux et , . . . réclamations

von solchen, welche für die schon in den alten Listen eingetragenen Wähler dieselben Folgen haben. Die Übermittlung der betreffenden Strafregisterauszüge wird alsdann so rasch wie möglich erfolgen und spätestens vor Abschluss der provisorischen Listen, welche infolgedessen keine Namen von Nichtstimmberechtigten enthalten werden. Duplikate dieser Auszüge werden gleichzeitig den Distriktskommissaren mitgeteilt behufs Ausübung des in Art. 19 des Wahlgesetzes vorgesehenen Einspruchsrechtes.

Die mit aller Sorgfalt aufgestellte Originalliste wird provisorisch am 14. festgesetzt und gleich am folgenden Tage, den 15. August, angeschlagen.

Die Festsetzung lautet :

„Gegenwärtige Liste ist auf . . . . . einge-  
» schriebene Gemeindevähler und auf . . . . .  
» Kammerwähler festgestellt.

„Zu . . . . ., am 14. August 1904.

„Das Collegium der Bürgermeister u. Schöffen.“

Am nämlichen Tage, 15. August, wird eine Abschrift der provisorisch festgestellten Liste dem Hrn. Distriktskommissar überhandt. Es kann nicht genug darauf bestanden werden, daß diese Abschrift sowie auch die beiden andern, von denen später die Rede sein wird, mit dem Original genau übereinstimmen müssen.

Die Einsprüche, welche jeder Bürger des Wahlbezirkes gegen die provisorische Liste erheben kann, sind vor dem 31. August an das Schöffencollegium zu richten, welches darüber vor dem 3. September entscheidet. Die Entscheidungen müssen begründet sein, ohne daß indeß das Schöffencollegium zur Beibringung von Belegstücken gehalten wäre; dies ist lediglich Sache des Reklamanten.

Am 3. September werden die Listen endgültig abgeschlossen mit nachfolgendem Atteste, welches sowohl auf die angeschlagene Originalliste als auf die beiden Abschriften zu stehen kommt :

„Obige Liste, welche vom 15. August bis zum  
» 30. desselben Monats einschließlich angeschlagen  
» war und gegen welche kein Einspruch erhoben  
» worden ist, (oder) gegen welche , . . . . Ein-  
» sprüche in Bezug auf die Gemeindevähler und  
» . . . . . in Bezug auf die Kammer-

» quant aux électeurs pour la Chambre des députés, est définitivement close et arrêtée » au nombre de . . . . inscrits comme électeurs communaux et de . . . inscrits comme électeurs pour la Chambre des députés.

»A. . . . ., le 3 septembre 1904.

» Le Collège des bourgmestre et échevins. » Les noms des citoyens inscrits ou rayés depuis le 15 août seront affichés du 4 septembre au 12 du même mois.

Toutes les fois que le nom d'un électeur inscrit est rayé, soit du 1<sup>er</sup> au 14 août, soit du 16 au 30 août ou 3 septembre, la radiation motivée doit être notifiée au citoyen rayé par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures du jour où la liste a été affichée ; le collège échevinal n'est pas tenu de notifier aux intéressés les refus d'inscription.

Ces notifications sont faites sans frais par un agent de la police locale, qui en retire récépissé ou, à défaut de récépissé, constate la notification par une déclaration qui fait foi jusqu'à preuve contraire (art. 25). — Nous insistons sur l'observance de ce délai de quarante-huit heures d'autant plus que, si cette notification est faite tardivement, le recours du chef de radiation ou de réduction d'impôts sera encore recevable dans les dix jours à dater de cette notification, et que la déchéance ne peut être opposée si aucune notification n'a été faite par le collège échevinal (art. 32).

Le 4 septembre, les administrations communales adresseront au commissaire de district l'original de la liste, l'une des copies en forme de cahier bien cousu, ainsi que toutes les pièces mentionnées à l'art. 26 de la loi.

Le recours devant le tribunal d'arrondissement contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms d'électeurs, ou contre les attributions d'impôts, peut être exercé du 4 au 30 septembre ; le recours en cassation contre les jugements du tribunal doit être interjeté

„wähler erhoben worden sind, ist endgültig abgeschlossen und auf . . . . . eingetragene „Gemeindevähler und . . . . . eingetragene „Kammerwähler festgesetzt.

„Zu . . . . ., den 3. September 1904.

„Das Collegium der Bürgermeister u. Schöffen.“ Die Namen der nach dem 15. August eingeschriebenen oder gestrichenen Bürger werden vom 4. bis zum 12. September angeschlagen.

So oft der Name eines eingeschriebenen Wählers, sei es vom 1. bis 14. August, sei es vom 16. bis 30. August oder 3. September, gestrichen wird, muß die begründete Streichung dem betreffenden Bürger schriftlich in seiner Wohnung und zwar spätestens achtundvierzig Stunden vom Tage des öffentlichen Anschlags ab, notifiziert werden; die Einschreibeverweigerung braucht das Schöffencollegium den Interessenten nicht zu notifizieren.

Diese Benachrichtigungen geschehen kostenfrei durch einen Agenten der Lokalpolizei, der sich darüber Bescheinigung geben läßt, oder mangels dieser die erfolgte Benachrichtigung durch eine Erklärung feststellt, welche bis zum Gegenbeweis rechtliche Geltung hat (Art. 25). — Wir bringen umsomehr auf Beachtung dieser achtundvierzigstündigen Frist, als, wenn diese Anzeige zu spät erfolgt, die Berufung gegen unrechtmäßige Streichung oder Steuerherabsetzung innerhalb zehn Tage vom Tage der Anzeige ab noch zulässig ist, und bei gänzlicher Versäumung derartiger Anzeige seitens des Schöffencollegiums der Verfall des Berufungsrechtes nicht geltend gemacht werden kann (Art. 32).

Am 4. September werden die Gemeindeverwaltungen die Originalliste nebst einer der Abschriften in Heftform, welche gut zu nähen sind, sowie die sämtlichen im Art. 26 des Gesetzes erwähnten Schriftstücke an den Hrn. Distrikts-Commissar einreichen.

Die Berufung an das Bezirksgericht gegen Eintragung, Streichung oder Auslassung der Namen von Wählern, oder gegen Zuteilung von Steuern, hat vom 4. bis 30. September zu geschehen; die Cassationsberufung gegen die Entscheidungen des Gerichtes muß innerhalb zwanzig Tagen nach er-

dans les vingt jours à partir du prononcé, le tout à peine de nullité.

Le 13 avril, au plus tard, les commissaires de district recevront, de la part des greffiers des tribunaux, un état des jugements passés en force de chose jugée, ainsi que des arrêts infirmatifs de la Cour supérieure de justice, avec les indications nécessaires pour faire les changements ordonnés par ces décisions. C'est conformément à ces jugements et arrêts et aux indications données que les commissaires de district auront à rectifier les listes électorales avant le 1<sup>er</sup> mai 1905, à partir de laquelle date les élections se feront d'après les listes révisées.

Une copie de la liste définitivement arrêtée le 3 septembre, éventuellement rectifiée par le commissaire de district, sera ensuite adressée par ce dernier au Gouvernement dès le 1<sup>er</sup> mai.

Tous ceux qui sont appelés à participer au travail de revision sont priés d'y apporter tous les soins, en observant rigoureusement les prescriptions et formalités multiples prévues par la loi.

Luxembourg, le 2 juillet 1904.

*Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,*  
EYSCHEN.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

**Avis. — Brevets d'invention.**

Les brevets d'invention ci-après ont été délivrés pendant le mois de juin écoulé, en conformité de la loi du 30 juin 1880, savoir :

N<sup>o</sup> 5538. — 1<sup>er</sup> juin. — Appareil de sauvetage en cas d'incendie. — Charles *Barlen* à Dusseldorf.

N<sup>o</sup> 5539. — 4 juin. — Machine à mouler les grandes pièces à noyau sans séparation. — Jules *Wilmart* à Bruxelles.

N<sup>o</sup> 5540. — 6 juin. — Procédé et appareil pour le traitement des minerais. — Jacq.-Edouard *Goldschmid* à Francofort-sur-Mein.

N<sup>o</sup> 5541. — 6 juin. — Perfectionnements aux appareils Cowper (pour chauffage du vent destiné aux hauts-fourneaux). — Charles-Louis *Pérard* à Drouikowska.

lassenem Urtheil eingelegt werden, alles unter Strafe des Verfalles.

Spätestens bis zum 15. April erhalten die Distriktscommissäre von den Gerichtsschreibern eine Aufstellung der rechtskräftig gewordenen Urtheile, sowie der aufhebenden Erkenntnisse des Obergerichtshofes unter Mittheilung der Ausgaben, welche zur Vornahme der durch diese Entscheidungen verordneten Änderungen erforderlich sind. Auf diese Urtheile, Erkenntnisse und Ausgaben gestützt, haben die Distriktscommissäre die Wählerlisten zu berichtigen und zwar vor dem 1. Mai 1905, von welchem Tage an die Wahlen nach den revidirten Listen vorgenommen werden.

Eine Abschrift der definitiv am 3. September festgestellten und eventuell durch den Distriktscommissar berichtigten Liste wird durch diesen Beamten der Regierung am 1. Mai übermacht.

Alle diejenigen, welche an dieser Revision mitzuwirken haben, wollen derselben ihre ganze Sorgfalt zuwenden, unter genauer Beachtung der vielfachen, durch das Gesetz vorgesehenen Vorschriften und Formalitäten.

Luxemburg, den 2. Juli 1904.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

Der General-Director des Innern,  
H. K i r p a c h.

**Bekanntmachung. — Erfindungspatente.**

Nachstehende Erfindungspatente sind im Laufe des verfloffenen Monats Juni, in Gemäßheit des Gesetzes vom 30 Juni 1880, ertheilt worden:

Nr. 5538. — 1. Juni. — Feuer-Rettungs-Apparat. — *Charl Barlen* in Düsseldorf.

Nr. 5539. — 4. Juni. — Maschinen zum Formen großer Stücke ohne Trennung. — *Julius Wilmart* in Brüssel.

Nr. 5540. — 6. Juni. — Verfahren und Apparat zur Behandlung der Erze. — *Jakob Eduard Goldschmid* in Frankfurt a. M.

Nr. 5541. — 6. Juni. — Verbesserungen an den Cowper-Apparaten zur Heizung der für die Hochöfen bestimmten Luft. — *R. L. Pérard* in Drouikowska.



- N° 5542. — 6 juin. — Toit pliant de protection pour cochers. — Armand Richter à Leipzig.
- N° 5543. — 6 juin. — Fixe-manche. — Otto Hügler à Mannheim.
- N° 5544. — 6 juin. — Procédé pour la pulvérisation des métaux fusibles au-dessous de 800 degrés centigrades. — Laurent Fink-Huguenot à Paris.
- N° 5545. — 6 juin. — Procédé de production de chaînes articulées par la coulée. — J.-P. Prömper à Rölsdorf-lez-Düren.
- N° 5546. — 7 juin. — Procédé de fabrication du fer. — E. Fleischer à Dresde-Strehlen.
- N° 5547. — 7 juin. — Manivelle et dispositif de changement de marche pour lessiveuses. — Carl Kampmann jr. G. m. b. H. à Mülheim.
- N° 5548. — 9 juin. — Porte-manger avec dispositif de chauffage. — J. Schmitz à Ruhrort, et Chr. Lummertzheim à Duisbourg.
- N° 5549. — 9 juin. — Procédé de fabrication d'une matière servant au meulage, rodage, polissage etc. — Jacob Windholz à Bruxelles.
- N° 5550. — 10 juin. — Perfectionnements apportés aux mesures officielles pour liquides et éventuellement les matières sèches. — F.-X. Massot à Bruxelles.
- N° 5551. — 10 juin. — Équarisseur hydraulique. — Philippe Thiele à Heidelberg.
- N° 5552. — 10 juin. — Barre mobile pour rideaux etc. — Antoine Elchinger à Leipzig.
- N° 5553. — 11 juin. — Dispositif de manœuvres pour vannes de fermeture de wagons, réservoirs etc. — Société anonyme des forges de Douai à Paris.
- N° 5554. — 11 juin. — Dispositif pour éviter la crevaisson des pneumatiques des voitures automobiles. — Auguste von Hasperg à Baden-Baden.
- N° 5555. — 11 juin. — Dispositif permettant une réparation rapide et économique aux bandages pneumatiques etc. de voitures automobiles. — Auguste von Hasperg à Baden-Baden.
- N° 5556. — 13 juin. — Mouvement excentrique. — F. Müller et B. Weidigt à Leipzig.
- N° 5557. — 13 juin. — Mètre pliant muni d'un curseur à porte-mines etc. — O. Stenzel à Colbitz.
- N° 5558. — 13 juin. — Procédé de fabrication de nitroglycérine. — Robert Möller à Hambourg.
- N° 5559. — 14 juin. — Nouveau mode de publicité. — Jean Rudenick à Danzig.
- N° 5560. — 15 juin. — Appareil de démarrage pour navires et aérostats. — Edmond Krenedits à Palanka et Franz von Udvarny à Budapest.
- Nr. 5542. — 6. Juni. — Zusammenlegbares Schutzdach für Kutscher. — Hermann Richter in Leipzig.
- Nr. 5543. — 6. Juni. — Stielbefestiger. — Otto Hügler in Mannheim.
- Nr. 5544. — 6. Juni. — Verfahren zum Pulverisieren der unter 800 Grad Celsius schmelzbaren Metalle. — Lor. Fink-Huguenot in Paris.
- Nr. 5545. — 6. Juni. — Verfahren zur Herstellung von Gliederketten durch Guß. — J. P. Prömper in Rölsdorf bei Düren.
- Nr. 5546. — 7. Juni. — Verfahren zur Herstellung von Eisen. — E. Fleischer in Dresden-Strehlen.
- Nr. 5547. — 7. Juni. — Antrieb und Umsteuerrichtung für Waschmaschinen und dergl. — Carl Kampmann jr. G. m. b. H. in Mülheim.
- Nr. 5548. — 9. Juni. — Essträger mit Wärmvorrichtung. — J. Schmitz in Ruhrort und Chr. Lummertzheim in Duisburg.
- Nr. 5549. — 9. Juni. — Verfahren zur Herstellung eines Stoffes zum Mahlen, Drehen und Polieren u. s. w. — Jakob Windholz in Brüssel.
- Nr. 5550. — 10. Juni. — Verbesserungen an den offiziellen Maßen für Flüssigkeiten und eventuell für trockene Waren. — F. X. Massot in Brüssel.
- Nr. 5551. — 10. Juni. — Hydraulisch betriebener Tiefbohr-Feisapparat. — Ph. Thiele in Heidelberg.
- Nr. 5552. — 10. Juni. — Herstellbare Vitragenstange. — Anton Elchinger in Leipzig.
- Nr. 5553. — 11. Juni. — Vorrichtung zum Verschließen der sich nach unten entleerenden Wagen u. s. w. — Société anonyme des Forges de Douai in Paris.
- Nr. 5554. — 11. Juni. — Einrichtung zur Vermeidung des Platzens der Luftschläuche für Automobilfahrzeuge. — August von Hasperg in Baden-Baden.
- Nr. 5555. — 11. Juni. — Einrichtung zur Schablos-haltung gegen das Platzen der Luftschläuche u. s. w. bei Automobilfahrzeugen. — August von Hasperg in Baden-Baden.
- Nr. 5556. — 13. Juni. — Excentergetriebe. — F. Müller und B. Weidigt in Leipzig.
- Nr. 5557. — 13. Juni. — Zusammenlegbares Metermaß mit einem mit Bleistift versehenen Stellring. — O. Stenzel in Colbitz.
- Nr. 5558. — 13. Juni. — Verfahren zur Herstellung von Nitroglycerin. — Robert Möller in Hamburg.
- Nr. 5559. — 14. Juni. — Neuerartiger Publikationsmodus. — Joh. Rudenick in Danzig.
- Nr. 5560. — 15. Juni. — Anfahrtsvorrichtung für Wasser und Luft. — Edm. Krenedits in Palanka und Franz von Udvarny in Budapest.

N° 5561. — 17 juin. — Machine à clouer le cuir aux semelles en bois. — Armand Busse à Berlin et William Schou à Copenhague.

N° 5562. — 20 juin. — Machine motrice à transformateur multiplicateur de force des machines actuelles par l'utilisation intégrale du chemin parcouru par la puissance, dénommé « Turbo-Moteur ». — Georges Danisy Martin à Levallois-Perret.

N° 5563. — 22 juin. — Dispositif pour utiliser les cahots des voitures de chemins de fer. — Edmond Hess à Hanau.

N° 5564. — 22 juin. — Pile à haut voltage. — Lionel de Gournay à Paris.

N° 5565. — 22 juin. — Perfectionnements aux pompes. — Henri Beau à Paris.

N° 5566. — 23 juin. — Classeur pour matières sèches de différentes densités. — Jos.-Bern. Loison à Paris.

N° 5567. — 23 juin. — Procédé et appareil pour la production de briquettes solides, réfractaires et transportables, qui brûlent sans fumée, suie ni soufre. — Godefroid Hopfner à Bleckendorf.

N° 5568. — 23 juin. — Transmetteur télégraphique à clavier. — Maximilien Kotyra à Paris.

N° 5569. — 24 juin. — Appareil pour mélanger, émulsionner et homogénéiser les liquides. — Georges-Alexis Bonnet à Paris.

N° 5570. — 24 juin. — Appareils pour l'électro-rôtissage par incandescence au moyen de tubes lumineux. — G.-E. Duvetree à Levallois et M.-F.-A. Nodet à Paris.

N° 5571. — 24 juin. — Appareil servant au curage des rivières. — H. Franck à Lützen.

N° 5572. — 24 juin. — Pression hydraulique. — Adolphe Helms à Differdange.

N° 5573. — 26 juin. — Système de taille automatique des engrenages coniques suivant les courbes de révolution. — Louis Boisard à Lyon.

N° 5574. — 27 juin. — Procédé pour rougir et tremper les métaux et produits métalliques. — H. Krautschneider à Berlin.

N° 5575. — 28 juin. — Balance automatique. — J. Häberle à Grodzisk.

N° 5576. — 30 juin. — Système de protection des bandages élastiques de roues au moyen d'une courroie arrange de lamelles métalliques. (Certificat d'addition au n° 3929 du 3 mars 1900). — J.-J.-P. Le Grand à Paris.

N° 5577. — 30 juin. — Cuisinière à vapeur. — Ph. Puls, A. Hübner et W. Beckmann à Gladbeck.

Nr. 5561. — 17. Juni. — Maschine zum Festnageln von Leder auf Holzsohlen. — Hermann Busse in Berlin und William Schou in Kopenhagen.

Nr. 5562. — 20. Juni. — Motor mit Kraftübertragung, genannt „Turbo-Motor“, wodurch die bei den jetzigen Maschinen entwickelte Kraft vollständig ausgenutzt wird. — Georg Danisy Martin in Levallois-Perret.

Nr. 5563. — 22. Juni. — Vorrichtung zur Verwertung der Schwankungen von Eisenbahnfahrzeugen. — Edm. Hess in Hanau.

Nr. 5564. — 22. Juni. — Hochvoltairtes Element. — Lionel de Gournay in Paris.

Nr. 5565. — 22. Juni. — Verbesserungen an Pumpen. — Heinrich Beau in Paris.

Nr. 5566. — 23. Juni. — Sortierer für Trockenstoffe verschiedenen spezifischen Gewichtes. — Jos. Bern. Loison in Paris.

Nr. 5567. — 23. Juni. — Verfahren und Apparat zur Herstellung fester, wetterbeständiger und transportfähiger Bricketts, welche rauch-, ruß- und schwefelfrei verbrennen. — Gottfried Hopfner in Bledendorf.

Nr. 5568. — 23. Juni. — Elektrischer Tasten-Übertrager. — Maximilian Kotyra in Paris.

Nr. 5569. — 24. Juni. — Apparat zur engen Vermischung von Flüssigkeiten. — Georg Alexis Bonnet in Paris.

Nr. 5570. — 24. Juni. — Apparate zum Braten mittels elektrischen Strahllichtes. — G. E. Duvetree in Levallois und M. F. A. Nodet in Paris.

Nr. 5571. — 24. Juni. — Flussreiniger. — Heinrich Franck in Lützen.

Nr. 5572. — 24. Juni. — Wasserpression. — Adolf Helms in Differdingen.

Nr. 5573. — 26. Juni. — Automatisches Schneidsystem für konische Zahnradgetriebe nach den Drehungskurven. — Ludwig Boisard in Lyon.

Nr. 5574. — 27. Juni. — Verfahren zum Glühen und Härten von Metallen und Metallfabrikaten. — H. Krautschneider in Berlin.

Nr. 5575. — 28. Juni. — Selbsttätige Waage. — J. Häberle in Grodzisk.

Nr. 5576. — 30. Juni. — Neuartiger Schutz für elastische Radbänder mittelst eines mit Metallplättchen besetzten Riemens. — (Zusatzpatent zu Nr. 3929 vom 3. März 1900.) — J. J. P. Le Grand in Paris.

Nr. 5577. — 30. Juni. — Dampfkochapparat. — Ph. Puls, A. Hübner und W. Beckmann in Gladbeck.

Ont été transférés :

Le 15 juin, les brevets n° 3447 du 27 décembre 1898,

Es sind übertragen worden :

Am 15. Juni, die Patente Nr. 3447 vom 27. Dezember

pour : Procédé de fabrication d'un ciment artificiel composé de pierres calcaires et de scories; — n° 4398 du 17 mai 1901, pour : Procédé de fabrication de ciment de laitier; — n° 4606 du 27 novembre 1901, pour : Procédé et appareil pour la production du ciment Portland au moyen de laitier des hauts-fourneaux; — n° 4607 du 28 novembre 1901, pour : Fabrication de ciment de laitier; — n° 5398 du 9 janvier 1904, pour : Procédé de fabrication de ciment de laitier; — à la société *The General Cement Company Limited* à Londres.

A été retiré par suite de renonciation :

Le 15 juin, le brevet n° 5524 du 13 mai 1904, pour : Coussinet souple pour cylindre horizontal à rotation rapide.

Les brevets ci-après sont éteints pour défaut de paiement de la taxe annuelle :

N° 3120. — Procédé et appareil pour la fonte continue du verre par l'électricité.

N° 3122. — Perfectionnements dans l'enduit des moules pour la fonte ou le coulage des métaux.

N° 3512. — Appareil pour diviser la crêpe dans les machines à carder,

N° 3519. — Perfectionnements aux appareils pour utiliser les gaz provenant des hauts-fourneaux pour actionner des moteurs à gaz.

N° 3937. — Perfectionnements dans les appareils pour éprouver la rectitude du calibre des canons d'armes à feu etc.

N° 3940. — Appareil pneumatique posant automatiquement les feuilles dans les presses à imprimer.

N° 3941. — Appareil pour sécher les blés et autres céréales.

N° 3959. — Perfectionnements dans la fabrication graphite.

N° 4316. — Procédé de production d'une couche métallique sur les plaques en cadre etc. d'une matière quelconque pour la fixation durable des photographies.

N° 4317. — Innovations dans la fabrication et la réparation des lampes incandescentes.

N° 4328. — Perfectionnements apportés à l'évaporation et la combustion des huiles d'hydrocarbures.

N° 4333. — Perfectionnements apportés au traitement des métaux et de leurs composés au convertisseur et appareil à employer à cet effet.

N° 4336. — Ventilateur pour l'aspiration de gaz chargés de poussière.

1898, Verfahren zur Herstellung von künstlichem Cement aus Kalkstein und Hochofenschlacke; — Nr. 4398, vom 17. Mai 1901, Verfahren zur Portland-Cement-Herstellung aus Schlacke; — Nr. 4606 vom 27. November 1901, Verfahren und Apparat zur Herstellung von Portland-Cement aus Hochofenschlacke; — Nr. 4607 vom 28. November 1901, Herstellung von Cement aus Schlacke; — Nr. 5398 vom 9. Januar 1904, Verfahren zur Herstellung von Cement aus Schlacke; — an *The General Cement Company Limited* in London.

Von dem Patentinhaber ist zurückgenommen worden :

Am 15 Juni, das Patent Nr. 5524 vom 13. Mai 1904, für : Nachgiebiges Halslager für schnell umlaufende stehende Wellen.

Nachstehende Erfindungspatente sind erloschen, mangels Entrichtung der jährlichen Gebühr :

Nr. 3120. — Verfahren und Ofenanlage zur kontinuierlichen Glasschmelzung durch Elektrizität.

Nr. 3122. — Verbesserungen an dem feuerfesten Anstrich der Gießformen für Metall.

Nr. 3512. — Florteilapparat für Spinnkempeln.

Nr. 3519. — Verbesserungen an den Apparaten zur Benutzung der Hochofengase zum Betriebe von Gasmotoren.

Nr. 3937. — Verbesserungen in den Apparaten zum Prüfen der Genauigkeit des Kalibers der Läufe der Schußwaffen u. s. w.

Nr. 3940. — Pneumatischer Bogeneinleger bei Druckpressen.

Nr. 3941. — Vorrichtung zum Trocknen von Getreide und dergleichen.

Nr. 3959. — Verbesserungen in der Herstellung des Graphits.

Nr. 4316. — Verfahren zur Herstellung einer metallischen Schicht auf Platten in Rahmen u. dergl. aus beliebigem Material zwecks dauernder Fixierung photographischer Bilder

Nr. 4317. — Neuerungen in der Herstellung und Reparatur von Glühlampen.

Nr. 4328. — Verbesserungen in der Verdampfung und der Verbrennung der Kohlenwasserstofföle.

Nr. 4333. — Verbesserungen in der Verarbeitung der Metalle und ihren Verbindungen im Converter und Apparat dazu.

Nr. 4336. — Ventilator zur Ansaugung staubhaltiger Gase.

N° 4341. — Système de protecteur couvre-crochets pour chaussures, gants etc.

N° 4725. — Application du celluloïde pour la confection d'affiches de tous genres.

N° 4726. — Procédé pour fabriquer du caoutchouc en feuilles très minces, très souples, très élastiques, très résistantes et de nuance claire.

N° 4727 et 4964. — Système électrique permettant l'échange de signaux phoniques entre les locomotives et les gares etc.

N° 4728. — Nouveau système d'armatures pour les pièces en béton de ciment armé.

N° 4729. — Dispositif pour bol de centrifuges séparateurs.

N° 4733. — Appareil pour tracer des lignes.

N° 4743. — Presse à pierres artificielles (tuiles etc.) avec piston chargé de la pression d'un accumulateur hydraulique.

N° 5079. — Ceinture hygiénique.

N° 5081. — Porte-brosse etc.

N° 5083. — Perfectionnements aux chaussures.

N° 5088. — Allumettes à désinfection.

N° 5089. — Système de garniture de portes et fenêtres.

N° 5091. — Attache-étrier.

N° 5093. — Dispositif pour achever le laminage de corps creux dans le laminoir Pilger.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> juillet 1904.

*Le Conseiller Secrétaire général,*  
**P. RUPPERT.**

*Avis. — Conventions de droit international privé.*

La Convention de droit international privé signée à La Haye le 12 juin 1902 et concernant la tutelle des mineurs (v. Memorial 1904, n° 38, p. 562) a été ratifiée par l'*Espagne* et l'instrument de cette ratification a été déposé à La Haye le 30 juin 1904.

Luxembourg, le 7 juillet 1904.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,*  
**EYSCHEN.**

Nr. 4341. — Schutzverdeckung für Verschlussladen an Schuhen, Handschuhen u. dergl.

Nr. 4725. — Herstellung von Plakaten aus Celluloid.

Nr. 4726. — Verfahren zur Herstellung von Kautschuk in sehr dünnen, biegsamen, elastischen, widerstandsfähigen und hellen Blättern.

Nr. 4727 und 4964. — Elektrische Einrichtung zum Austausch von Tonsignalen zwischen fahrenden Zügen und dem Bahnhofe u. s. w.

Nr. 4728. — Neues Armaturensystem für Monier-Werkstücke.

Nr. 4729. — Einrichtung der Kammer in centrifugalen Scheibemaschinen.

Nr. 4733. — Linierapparat.

Nr. 4743. — Presse für Kunststeine (Ziegel u. s. w.) mit einem unter dem Druck eines hydraulischen Akkumulators stehenden Kolben.

Nr. 5079. — Hygienischer Gürtel.

Nr. 5081. — Falter für Waschbürsten, Besen u. s. w.

Nr. 5083. — Verbesserungen an Schuhwerk.

Nr. 5088. — Räucherungs- bezw. Desinfektions-Bündelchen.

Nr. 5089. — Fangband-Beschlag für Türen und Fenster.

Nr. 5091. — Sturzeisen für Reitfädel.

Nr. 5093. — Vorrichtung zum Auspilgern von Röhren im Pilgerwalzwerk.

Luxemburg, den 1. Juli 1904.

Der Regierungsrath und Generalsekretär,  
**P. RUPPERT.**

**Bekanntmachung. — Verträge über internationales Privatrecht.**

Der am 12. Juli 1902 im Haag unterzeichnete Vertrag über das internationale Privatrecht zur Regelung der Vormundschaft über Minderjährige (Memorial 1904, Nr. 38, S. 562) ist durch *Spanien* ratifiziert, und die betreffende Ratifikations-Urkunde am 30. Juni 1904 im Haag hinterlegt worden.

Luxemburg, den 7. Juli 1904.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
**EYSCHEN.**

*Avis. — Service sanitaire.*

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons pendant la deuxième quinzaine du mois de juin 1904.

Verzeichnis der während der zweiten Hälfte des Monats Juni 1904 in den verschiedenen Kantonen festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N <sup>o</sup> d'ordre.	CANTONS.	LOCALITÉS.	Fièvre typhoïde	Diph- terie.	Coque- luce.	Scarla- tine.	Variole.	Affections puerpérales.
1	Luxembourg.	Ville de Luxembourg.	»	2	4	1	»	»
		Hollerich.	»	»	2	1	»	»
2	Esch s/l'Alz.	Bonnevoie.	1	»	»	2	»	»
		Hesperange.	»	»	»	1	»	»
		Itzig.	»	»	»	2	»	»
		Rollingergrund.	»	1	»	1	»	»
		Krauthem.	1	»	»	»	»	»
		Bergen.	1	»	»	»	»	»
		Kayl.	1	»	»	»	»	1
3	Mersch. Clervaux.	Rumelange.	»	»	»	»	»	2
		Dudelange.	»	1	»	»	»	»
		Differdange.	2	»	»	7	»	»
		Niedercorn.	»	2	»	»	»	»
		Larochette.	»	1	»	»	»	»
		Wilwerdange.	»	2	»	»	»	»
		Hoffelt.	»	1	»	»	»	»
		Drinklange.	»	1	»	»	»	»
		Basbellain.	5	»	»	»	»	»
		Ettelbruck.	1	»	»	»	»	»
4	Fechternach.	Gilsdorf.	1	»	»	»	»	»
		Rospport.	1	»	»	»	»	»
5	Grevenmacher.	Mertert.	»	»	»	1	»	»
		Wasserbillig.	1	»	»	»	»	»
		Godbrange.	1	»	»	»	»	»
		Gonderange.	»	»	»	1	»	»
		Remich.	»	1	»	»	»	»
6	Remich.	Stadtbredimus.	»	1	»	»	»	»
		Wellenstein.	»	1	»	»	»	»
		Bous.	»	1	»	»	»	»
		Totaux.	16	15	6	17	»	3

Luxembourg, le 7 juillet 1904.

*Avis. — Associations agricoles.*

**Bekanntmachung. — Landwirtschaftliche Genossenschaften.**

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, les sociétés agricoles de Budersberg et de Heffingen ont déposé au secrétariat de la commune où se trouve établi le siège social, l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, ainsi qu'une liste indiquant les

In Gemäßheit des Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900, haben die landwirtschaftlichen Localvereine von Budersberg und Heffingen auf dem Secretariate der Gemeinde, in welcher sich deren Sitz befindet, ein Duplicat der einregistrierten Privaturkunde, nebst einem Verzeichnisse, wel-



noms, professions et domicile des administrateurs et de tous les associés.

Luxembourg, le 7 juillet 1904.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Règlement communal.*

Dans sa séance du 23 juin 1904, le conseil communal de la ville de Grevenmacher a édicté un règlement de police défendant l'établissement de clôtures en ronces artificielles le long des voies et sentiers publics. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 8 juillet 1904.

*Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.*

des Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräthe, sowie sämtlicher Mitglieder enthält, hinterlegt.

Luxemburg, den 7. Juli 1904.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.*

*Bekanntmachung. — Gemeindevreglement.*

In seiner Sitzung vom 23. Juni 1904 hat der Gemeinderath der Stadt Grevenmacher ein Polizeireglement erlassen, wodurch die Einfriedigungen aus Stachelbraut an öffentlichen Wegen und Pfaden untersagt sind. — Befagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 8. Juli 1904.

*Der General-Director des Innern,  
H. K i r p a c h.*

*Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de juin 1904.*

N°	NOMS ET DOMICILE.	QUALITÉ.	COMPAGNIES D'ASSURANCES.	DATE de l'agrégation
1	<i>Welbes, André-Victor, cultivateur à Hosingen.</i>	Agent.	1) Gladbacher Feuerversicherungsgesellschaft (incendie et bris de glaces). 2) « Zürich » (accidents). 3) Magdeburger Hagel-Versicherungsgesellschaft.	6 juin.
2	<i>Weis, Bernard, charron à Hemsthal.</i>	id.	1) « La Paternelle » (incendie). 2) « Caisse Paternelle » (vie).	6 id.
3	<i>Bermann, D., commis-négociant à Ettelbruck.</i>	id.	« Victoria » (vie et accidents).	6 id.
4	<i>Clement, Pierre, cabaretier à Pétinge.</i>	id.	« La Baloise » (vie et accidents).	15 id.
5	<i>Kemp, Henri, douanier pensionné à Rodange.</i>	id.	1) Gladbacher Feuerversicherungsgesellschaft (incendie et bris de glaces). 2) « Zürich » (accidents). 3) Magdeburger Hagel-Versicherungsgesellschaft.	15 id.
6	<i>Faber, Félix, agent d'affaires à Luxembourg.</i>	id.	1) « La Paternelle » (incendie). 2) « Caisse Paternelle » (vie).	21 id.
7	<i>Hames, Jean-Joseph, représentant de commerce à Differdange.</i>	id.	« The Gresham » (vie).	25 id.
8	<i>Yesque, Jérôme, douanier pensionné à Hollerich.</i>	id.	1) Gladbacher Feuerversicherungsgesellschaft (incendie et bris de glaces). 2) « Zürich » (accidents). 3) Magdeburger Hagel-Versicherungsgesellschaft. 4) « Allianz (vol et transport).	30 id.

Luxembourg, le 30 juin 1904.

*Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.*

Communes et sections intéressées.	Désignation des emprunts.	Date de l'échéance.	Numéros sortis du tirage			Caisse chargée du remboursement.
			à 500 fr.	à 20 fr.	à 100 fr.	
Basbellain (Troisvierges).	23,600	1 <sup>er</sup> juillet 1904.	32		23	Banque Werling, Lambert & C <sup>ie</sup> .
Bascharage (Linger).	10,000	1 <sup>er</sup> nov. 1904.			20	Caisse communale.
Betzdorf (Olingen).	20,000	1 <sup>er</sup> juillet 1904.			171	Werling, Lambert & C <sup>ie</sup> .
Dalheim (Pilsdorf).	20,000	1 <sup>er</sup> juin 1904.			3, 18, 45, 79, 80, 81, 106, 164, 166, 193.	id.
Dudelage.	100,000	1 <sup>er</sup> juillet 1904.	67, 199			id.
Eich.	68,000	1 <sup>er</sup> nov. 1904.	62		35, 56.	Caisse communale.
Esch-sur-l'Alzette.	230,800	1 <sup>er</sup> déc. 1904.	14, 16, 43, 70, 81, 111, 144, 147, 151, 250, 273.		32, 150, 165, 175, 179, 216, 319.	Banque Internationale.
Feulen (Niederfeulen).	35,000	1 <sup>er</sup> juillet 1904.			82, 291.	Caisse communale.
Flaxweiler.	17,000	1 <sup>er</sup> juin 1904.	8			Werling, Lambert & C <sup>ie</sup> .
Folschette.	14,400	1 <sup>er</sup> juillet 1904.			69, 86.	id.
Hamm.	19,900	id.			54, 77.	id.
Kehlen.	15,000	1 <sup>er</sup> octobre 1904			11, 18.	Caisse communale.
id. (Olm).	8,000	id.			37	id.
Manternach (Berbourg).	20,000	1 <sup>er</sup> juillet 1904.			1	Werling, Lambert & C <sup>ie</sup> .
Mertert (Wasserbillig).	43,000	id.			16; 50, 84	id.
Niederanven.	30,000	15 octobre 1904.		42		Caisse communale.
Remerschen.	12,000	1 <sup>er</sup> juillet 1904.			70	Werling, Lambert & C <sup>ie</sup> .
Remich.	220,000	1 <sup>er</sup> janvier 1905	103, 171, 221		42, 97	Caisse communale.
Rosport.	46,000	1 <sup>er</sup> juillet 1904.			13, 40, 55	Werling, Lambert & C <sup>ie</sup> .
Ruhelange.	150,000	id.	10, 21, 146			id.
Schuttrange (Schrassig).	2,000	id.			14, 15	id.
Septfontaines.	8,000	1 <sup>er</sup> nov. 1904.			29	Caisse communale.
Stadtbredimus.	20,000	1 <sup>er</sup> juin 1904.			105	Werling, Lambert & C <sup>ie</sup> .
Steinfort.	32,000	1 <sup>er</sup> sept. 1904.		16		Caisse communale.
Tuntingen.	32,000	1 <sup>er</sup> juillet 1904.			26, 31, 102	Banque Werling, Lambert & C <sup>ie</sup> .
Wormeldange.*)	96,200	1 <sup>er</sup> juin 1904.	84, 131		40, 41	Banque Internationale.
id. (Ehmen).	10,000	1 <sup>er</sup> déc. 1904.			53	id.

\* ) L'obligation N° 43, remboursable depuis le 1<sup>er</sup> juin 1902, n'a pas encore été présentée au remboursement.

Luxembourg, le 8 juillet 1904.

*Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché: 195 km. \*)*

RECETTES.	VOYAGEURS.	MARCHANDISES.	RECETTES DIVERSES.	RECETTES TOTALES.
Du 1 <sup>er</sup> au 31 janvier 1904 .....	fr. 113,750 00	fr. 1,278,750 00	fr. 117,500 00	fr. 1,540,000 00
Produit kilométrique correspondant fr. 98.871 79.				

\*) Les produits de la ligne de Trois-Vierges-St. Vith, pour la section de cette ligne qui est située dans le Grand-Duché, ne sont pas compris dans les recettes.

*Chemins de fer et minières Prince-Henri. — Recettes des lignes. (1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> réseau.)*

Longueur en exploitation : 189 kilomètres.

RECETTES.	VOYAGEURS.	MARCHANDISES.	RECETTES DIVERSES.	RECETTES TOTALES.
Du 1 <sup>er</sup> au 31 janvier .....	fr. 49,044 91	fr. 371,224 32	fr. 1,443 42	fr. 421,712 68
	42,955 05	344,358 57	1,920 30	389,233 92
Différence en faveur de.....	fr. 6,089 89	fr. 26.865 75	fr. 476 88	fr. 32,478 76
Produit kilométrique correspondant à { 1904 fr. 26,343 55 soit par jour-kilomètre fr. 71,98. 1903 fr. 24,248 23 » » fr. 66,43.				

*Chemins de fer secondaires. — Lignes de Luxembourg-Mondorf-Remich et de Cruchten-Larochette*

Longueur en exploitation : 41 kilomètres.

RECETTES.	VOYAGEURS.	MARCHANDISES.	RECETTES DIVERSES.	RECETTES TOTALES.
Du 1 <sup>er</sup> au 31 janvier .....	fr. 8,204 45	fr. 3,657 20	fr. 381 30	fr. 12,242 95
	8,143 25	4,325 60	381 30	12,850 15
Différence en faveur de.....	fr. 61 20	fr. 668 40	fr. . . . .	fr. 607 20
Produit kilométrique correspondant à { 1904 fr. 3,583 30 1903 fr. 3,761 02				

*Chemins de fer cantonaux. — Lignes de Nœrdange-Martelange et Diekirch-Vianden: 44 kilom.*

RECETTES.	VOYAGEURS.	MARCHANDISES.	RECETTES DIVERSES.	RECETTES TOTALES.
Du 1 <sup>er</sup> au 31 janvier .....	fr. 4,004 35	fr. 4,119 75	fr. 580 22	fr. 8,704 32
	3,801 20	4,693 30	622 97	9,117 47
Différence en faveur de.....	fr. 203 15	fr. 573 55	fr. 42 75	fr. 413 45
Produit kilométrique correspondant à { 1904 fr. 2,373 91. 1903 fr. 2,486 52.				